

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки (специальность)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль/специализация) программы

Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7

Магнитогорск
2020 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020 г. протокол № 5

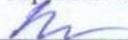
Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Е.В. Тулина

Рецензент:

учитель иностранных языков высшей категории МОУ СОШ № 64 г. Магнитогорска

,  Л.В. Макарова

Листактуализациирабочейпрограммы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода» являются: формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как работа с словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практический курс перевода (английский язык) входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/практик:

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Практическая грамматика (английский язык)

Современный иностранный язык (английский язык)

Иностранный язык

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практику устного и письменного перевода (английский язык)

Производственная-практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Подготовка к сдаче экзамена государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

Результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (английский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с представителями других культур и народов.

4. Структура, объём содержания дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 32,1 академических часов;
- аудиторная – 32 академических часов;
- внеаудиторная – 0,1 академических часов;
- самостоятельная работа – 39,9 академических часов;

Форма аттестации – зачет

Раздел/тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа			Вид самостоятельной работы	Формат текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	Лаб.	Практ. зан.			
1. Грамматические особенности перевода.							
1.1 Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.	7			6/2 И	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письмен	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос.	ПК-2.1, ПК-2.2
1.2 Модальные глаголы и их эквиваленты.				6/2 И	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письмен	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос.	ПК-2.1, ПК-2.2

1.3 Перевод глаголов в пассивном залоге. Передача артикля.			4/1 И	1 0	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письмен	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-2.1 , ПК-2.2
1.4 Перевод эмфатических конструкций. Эллиптические и трицательные конструкции.			2/2 И	1 1 , 9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письмен	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-2.1 , ПК-2.2
Итого по разделу			18/7	2			
2. Лексические особенности перевода.							
2.1 Многозначные слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.	7		4/2 И	4	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-2.1 , ПК-2.2
2.2 Многофункциональные слова. Неологизмы. Американизмы. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Перевод заголовков.			4/1 И	3	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-2.1 , ПК-2.2

2.3 Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Образные языковые средства. Перевод реалий.			4	6	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод	Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
2.4 Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).			2	5	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод	Контрольная работа. Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу			14/3	1			
Итого за семестр			32/10И	39		зачёт	
Итого по дисциплине			32/10И	39		зачет	

5 Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные и информационные технологии:

- на практических занятиях:
 - о разбор конкретных ситуаций;
 - о исследовательский метод;
 - о IT-методы;
 - о поисковый метод.
- в самостоятельной работе:
 - о поисковый метод;
 - о исследовательский метод;
 - о обучение в электронной образовательной среде с использованием Интернет-ресурсов (IT-методы).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов: практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина; Магнитогорский гос. технический ун-тим. Г. И. Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. ститул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry: учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. ститул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Полякова, Л. С. Основы технического перевода: учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. ститул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л. С. Лексико-грамматически трудности технического перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-757-17 от 27.06.2017	27.07.2018
MS Office 2007 Professional	№135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяе	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г. И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of Science»	http://webofscience.com

Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus»	http://scopus.com
---	---

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

По дисциплине «Практикум письменного и устного перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.

Комплексные практические задания по темам курса:

Задание 1

Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.

1. The Europeans were able to establish economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.

2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.
3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.
4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.
5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars
6. Different ways of resolving the tensions lead to different variants of world-cultural models.
7. Europeans reached other parts of the globe because they had strong motivations, such as advances in production and incentives for long distance trade.
8. These students are so young that they have not specialized in the chosen field yet.
9. There is no way of giving more or less precise definition of European Historical Consciousness.
10. In the following years debates over globalization will increasingly affect international relations.
11. In a "germinal" European phase, starting in the fifteenth century, ideas about national communities, the individual, and humanity began growing.

Задание 2

Переведите текст на русский язык, используя разные словари:

The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy.

The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s.

In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-2- Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка		
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей	Вопросы к зачету: 1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе? 2. Что понимается под смысловым центром высказывания?

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	функционирования изучаемых иностранных языков.	<p>3. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?</p> <p>4. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения?</p> <p>5. Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык.</p> <p>6. Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык.</p> <p>7. Виды инфинитивных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык.</p> <p>8. Формы причастия и его функции в предложении.</p> <p>9. Виды причастных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык.</p> <p>10. Формы и функции герундия, особенности перевода на русский язык.</p> <p>11. Сложный герундиальный оборот. Особенности и перевод.</p>
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.	<p>Примерное практическое задание: These sentences are to be translated into English using the infinitive:</p> <p>1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели.</p> <p>2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики.</p> <p>3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства.</p> <p>4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.</p> <p>5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами».</p> <p>6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения.</p> <p>7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликтно-компромиссный процесс</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>экономического и культурного объединения государств.</p> <p>8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.</p> <p>9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.</p> <p>10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира».</p> <p>11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции.</p> <p>Примерное практическое задание:</p> <p>The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy.</p> <p>The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s.</p> <p>In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.</p> <p>1. The Europeans were able to establish economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.</p> <p>2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.</p> <p>3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.</p> <p>5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars</p> <p>6. Different ways of resolving the tensions lead to different variants of world-cultural models.</p> <p>7. Europeans reached other parts of the globe because they had strong motivations, such as advances in production and incentives for long distance trade.</p> <p>8. These students are so young that they have not specialized in the chosen field yet.</p> <p>9. Dating of the Age of Discovery is possible, since it opened the world to European shipping.</p> <p>10. There is no way of giving more or less precise definition of European Historical Consciousness.</p> <p>11. In the following years debates over globalization will increasingly affect international relations.</p> <p>12. In a "germinal" European phase, starting in the fifteenth century, ideas about national communities, the individual, and humanity began growing.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Зачёты – 7 семестр

Письменная часть:

- 1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут).
- 2) Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут).

Устная часть:

- 1) Перевод с листа с ИЯ на РЯ (до 800 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Последовательный перевод с ИЯ на РЯ (текст в аудиозаписи по изученной тематике 1 мин. звучания).

Критерии оценки для зачета:

На оценку «зачтено» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых

задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.